

MORGANE BONA-PELLISSIER

COORDONNÉES :

+33 6 95 62 38 72

MORGANE@BONA-PELLISSIER.NET

/CRISPYFUNICULAR

NÉE LE 26 JUIN 1991

NATIONALITÉ FRANCO-ESPAGNOLE

TRAITEMENT AUTOMATIQUE DU LANGAGE

Master pluriTAL

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE | 2025-2027

Parcours R&D

Compétences informatiques

Python | "Python Programming MOOC" (advanced) (Univ. Helsinki)

Linux | Certification Linux Essentials

Office | Certificats ICDL (MS Word / Excel / PowerPoint 2019) > 90 %

Trados | Certification SDL Trados Studio 2011 – avancé

TRADUCTION JURIDIQUE

Doctorat en traductologie

UNIVERSITÉ DE GENÈVE | 2023

« Adéquation et cohérence des décisions de traduction de la terminologie juridique en contexte institutionnel : analyse des traductions anglais-français de cinq termes illustratifs au sein de l'Organisation des Nations Unies, de l'Union européenne et de l'Organisation mondiale du commerce » (Prof. Prieto Ramos)

Mention « très honorable avec les félicitations du jury »

Master 2 en droit européen comparé

UNIVERSITÉ PARIS PATHÉON ASSAS | 2016

Master 1 en droit international, européen et comparé

UNIVERSITÉ LYON 3 | 2015

Master en traduction juridique

UNIVERSITÉ DE GENÈVE | 2014

Bachelor en communication multilingue

UNIVERSITÉ DE GENÈVE | 2012

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Stage en langues peu dotées

MODYCO | UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE | 2026 | 2 MOIS

- Création d'un treebank pour le nènètse
- Développement d'outils TAL pour le breton

Contact de référence : skahane@parisnanterre.fr

Stage en modèles de langues

LIG-GETALP | UNIVERSITÉ GRENOBLE ALPE | 2026 | 3 MOIS

Caractérisation multimodale et amélioration des modèles
Pantagruel: analyse croisée de tâches françaises et multilingues, textuelles, audio et multimodales

Contact de référence : Didier.Schwab@univ-grenoble-alpes.fr

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Enseignement supérieur

ISIT INSTITUT DE MANAGEMENT ET DE COMMUNICATION
INTERCULTURELS & PARIS-PANTHÉON-ASSAS | 2022-2025

Travaux dirigés de traduction juridique (EN/ES>FR)

Tous niveaux L1 à M2 / en ligne et en présentiel

Contact de référence : Delaforcade.Agata@isitparis.eu

Recherche

TRANSIUS | UNIVERSITÉ DE GENÈVE | 2017-2023

Projet LETRINT « Legal Translation in International Institutional Settings: Scope, Strategies and Quality Markers »
(Consolidator Grant 157797)

Contact de référence : Fernando.Prieto@unige.ch

Traduction juridique

COUR DE JUSTICE DE L'UNION EUROPÉENNE | 2023 | 5 MOIS

Juriste-linguiste stagiaire au sein de la DG du Multilinguisme

Contact de référence : Francis.Gros-Bonivard@curia.europa.eu

ACQUISITION & DIDACTIQUE DES LANGUES

Français - langue maternelle

UNIVERSITÉ DE BORDEAUX | 2025

Diplôme d'uni. didactique du français langue étrangère seconde

Espagnol - C2

INSTITUTO CERVANTES | 2009

Diploma de español como lengua extranjera

Anglais - C2

CAMBRIDGE ENGLISH | 2023

Cambridge English Proficiency (grade B)

Catalan - C1

INSTITUT RAMON LLULL | 2025

Certificat de nivell de suficiència de llengua catalana

Suédois - C1

LUNDS UNIVERSITET | 2026

Svenska som främmande språk: nivå 8 (*behörighet*)

Breton - A2

MISSION BRETONNE

Latin

UNIVERSITÉ PARIS NANTERRE | 2026

Diplôme d'uni. compétences en langues anciennes - perfectionnement

PUBLICATIONS

2026

Bona-Pellissier, M. « Modelling a Fusional Language: From NooJ Grammar to Python Parsing, the Case of Latin Conjugation », 20^e Conférence internationale NooJ (sous presse)

Bona, M., A. Miletić, et N. Mus. « Automatic Speech Recognition under extreme data scarcity: a case study of Tundra Nenets », 11th International Conference on Samoyedic Languages and Cultures (sous presse)

2024

Girard, M.-H. et M. Bona-Pellissier, « Artificial intelligence and legal texts », *Encyclopedia of Law and Language*

Girard, M.-H. et M. Bona-Pellissier, « La traduction juridique au Canada : une industrie en pleine expansion et en mal d'expertise », *Traduire* 251

PROJETS PERSONNELS

Magister Conjugationis

https://crispyfunicular.github.io/magister_conjugationis

Programme d'entraînement aux conjugaisons latines proposant des exercices personnalisables

- Modélisation sur **NooJ** pour générer automatiquement toutes les formes fléchies
- Création d'une librairie Python **pynooj** pour parser les dictionnaires NooJ (<https://pypi.org/project/pynooj/>)
- Pipeline en **Python**
- Site Internet en **JavaScript**

Kemmadur

<https://github.com/crispyfunicular/kemmadur>

Programme d'entraînement aux mutations initiales bretones proposant plusieurs types d'exercices

- Modélisation des règles grammaticales en **SQL** (SQLite)
- Génération des flashcards via **Python** (aiosql)
- Interface web en JavaScript

Pipeline OCR pour le breton

https://github.com/crispyfunicular/ocr_pipeline

Pipeline d'extractions de corpus parallèles breton-français au format **jsonl** à partir d'anciens manuels océrisés.